

УДК 811.161.1'342.2-054.6

Л. Р. БАКИРОВА, доцент кафедры иностранных и русского языков Уфимского юридического института МВД России, кандидат филологических наук, доцент (г. Уфа)

L. R. BAKIROVA, associate professor of the department of foreign and Russian languages of the Ufa Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of Russia, candidate of philology, docent (Ufa)

**ПРИЕМЫ ПОСТАНОВКИ И РАЗЛИЧЕНИЯ ЗВУКОВ [С], [З] И [Ц]
НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

**METHODS OF INSTALLING AND DISTINCTING SOUNDS [C], [Z] AND [Ц]
IN THE CLASSES IN RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE**

***Аннотация.** Статья посвящена проблеме совершенствования русского произношения сотрудниками правоохранительных органов иностранных государств. В данной работе на материале исследований по лингвистике, научных статей по русской фонетике, учебных пособий по методике преподавания русского языка как иностранного, материалов для развития фонетических навыков инофонами представлены артикуляционная характеристика, комплекс приемов постановки и дифференциации звуков [с], [з], [ц] у иностранных слушателей на занятиях по русскому языку как иностранному. Уточняются понятия «фонологическая компетенция», «слухопроизносительный навык». Приведены тренировочные упражнения и задания, тексты стихотворений, скороговорки, пословицы, поговорки, идиоматические выражения, звуковая форма которых представляет собой особую трудность для иностранных обучающихся, и работа над которыми способствует коррекции и закреплению произношения свистящих звуков русского языка*

***Ключевые слова и словосочетания:** звук, инофон, артикуляция, постановка, дифференциация, фонетический навык, русский язык как иностранный.*

***Annotation.** The article is devoted to the problem of improving Russian pronunciation by law enforcement officers of foreign states. In this work, based on research in linguistics, scientific articles on Russian phonetics, textbooks on the methodology of teaching Russian as a foreign language, materials for the development of phonetic skills by foreign speakers, an articulation characteristic, a set of techniques for staging and differentiating sounds [c], [z], [ц] from foreign students in the classroom on Russian as a foreign language. The concepts of «phonological competence», «hearing and pronunciation skill» are being clarified. There are training exercises and tasks, texts of poems, tongue twisters, proverbs, sayings, idiomatic expressions, the sound form of which is a particular difficulty for foreign students, and work on which contributes to the correction and consolidation of the pronunciation of the whistling sounds of the Russian language.*

***Key words and phrases:** sound, inofon, articulation, staging, differentiation, phonetic skill, Russian as a foreign language.*

Все сотрудники правоохранительных органов иностранных государств, приехавшие в Российскую Федерацию, изучают

русский язык. Усвоение иностранными слушателями фонетической системы современного русского литературного языка – про-

цесс длительный, трудоемкий, требующий значительных усилий как от преподавателя, так и от инофонов.

Преподаватели русского языка как иностранного часто сталкиваются с проблемными вопросами, не имеющими однозначных ответов. Например, какова последовательность работы со звуками разного типа, какой фонетический акцент допускается у иностранцев, как работать над интонацией, какие фонетические ошибки должны устраняться в первую очередь, надо ли объяснять, как образуется звук, нужно ли продолжать работать над фонетикой на продвинутом этапе и другие [1, с. 118]. Однако, все исследователи сходятся во мнении: прежде чем изучать лексику и грамматику, прежде чем учиться говорить (произносительные навыки) и понимать чужую речь на слух (слуховые навыки), необходимо овладеть фонетическими средствами языка [2, с. 111].

Более того, мы считаем, что совершенствование произношения должно быть организовано на всех этапах изучения русского языка как иностранного, не зависимо от того, на каком уровне в данный момент проходит обучение русскому языку иностранный слушатель: элементарном, базовом, первом сертификационном, втором сертификационном, продвинутом этапе и т. д. То же самое касается и периодов обучения. Так, например, в Уфимском юридическом институте МВД России сотрудники правоохранительных органов иностранных государств изучают русский язык на этапе довузовской подготовки, когда проходят подготовку по дополнительной общеобразовательной программе подготовки иностранных специалистов к освоению профессиональных программ на русском языке гуманитарной направленности, на первом и втором курсе. Обращение к особенностям фонетической системы русского языка продолжается все три года обучения.

После освоения инофонами вводного фонетико-грамматического курса, на котором они получают основные сведения о звуках, ударении, интонационных конструкциях, правилах чтения звуковых сочетаний,

ритмике многосложных слов, грамматике, в начале каждого занятия по русскому языку как иностранному в течение 10–15 минут проводится фонетическая зарядка. Это своего рода произносительная разминка или тренинг. Цель данного этапа – подготовить речевой аппарат иностранца к артикулированию, при необходимости провести коррекцию звуков у отдельных слушателей. Как правило, одна фонетическая зарядка бывает посвящена какому-то одному звуку. В качестве материала мы предлагаем использовать короткие стихотворения, пословицы, поговорки, идиомы, песни, тексты, фонетические упражнения, речевые образцы.

Возможно обращение к фонетике и в середине занятия. Так, например, с целью активизации мыслительной деятельности обучающихся целесообразно провести короткую несложную фонетическую игру. Переключение видов деятельности, во-первых, снимет умственное напряжение, создаст позитивный эмоциональный настрой, подготовит к дальнейшему восприятию лингвистического материала, во-вторых, позволит еще раз затронуть фонетические единицы современного русского языка и потренировать речевой аппарат иностранцев.

Знание звуковой системы языка, ударения, ритмики, интонации, мелодики, способностей фонетической организации речи и умение пользоваться ими в процессе общения называются фонологической компетенцией [3, с. 340]. Фонологическая компетенция непосредственным образом связана с развитием слухопроизносительного навыка – «способности правильно, в соответствии с нормами изучаемого языка, воспринимать услышанный звуковой образец и адекватно его воспроизводить» [3, с. 280].

Известно, что носители разных языков испытывают различного рода произносительные трудности. Например, произношение русского звука [ы], неразличение гласных [и] и [ы], неразличение огубленных [о] и [у], редукция безударных гласных, дифференциация твердых и мягких согласных, позиционные изменения твердых и мягких согласных, позиционные изменения глухих и

звонких согласных, произношение [р] и [р'], [л] и [л'] и других русских звуков.

Н. А. Любимова указывает, что качество русского согласного звука зависит от многих факторов фонетического контекста: от положения относительно ударения, характера слога, а также от характера артикуляции соседнего звука. Так, например, в фонетических позициях выделяются следующие: а) абсолютное начало, б) абсолютный конец, в) середина слова [4, с. 20]. Все это усложняет выработку фонетических навыков и развитие фонологической компетенции.

Произношение и дифференциация свистящих согласных звуков [с], [з], [ц] вызывают затруднения у большинства сотрудников правоохранительных органов иностранных государств. Вместо правильного звука у инофонов получается [дз], [тс], [щ] или [д'ж']. Достаточно часто возникают сложности с различением согласных [с] и [ц]. Указанные звуки относятся к группе согласных переднеязычных зубных. Далее подробнее остановимся на их артикуляционной характеристике, рассмотрим основные приемы постановки и различения звуков.

Чтобы произнести твердые согласные звуки [с] и [з], нужно кончик языка прижать к нижним зубам у основания. Передняя часть спинки языка приближается к альвеолам, но не касается их. Боковые края передней части спинки языка подняты и прижаты к верхним зубам так, что посередине образуется щель, через которую проходит воздух, создавая свистящий шум. При произношении [с] воздушная струя сильнее и продолжительнее, чем при произношении [з]. Глухой согласный [с] и звонкий согласный [з] образуют пару по признаку глухости-звонкости [5, с. 129].

Для того чтобы произнести мягкие согласные звуки [с'] и [з'], нужно плотно прижать кончик языка к нижним зубам. Переднезадняя часть спинки языка поднимается к альвеолам и небу, в то время как боковые края языка прижаты к верхним зубам так, что посередине образуется узкая щель. Согласные звуки [с] – [с'] и [з] – [з'] образуют пары по признаку твердости-мягкости [5, с. 136].

Т. И. Смирнова пишет: «Отличие произношения глухих звуков [с] и [с'] в том, что при их произношении голосовые связки не вибрируют, только слышится шум, похожий на слабый свист, тогда как при артикуляции звонких [з] и [з'] голосовые связки вибрируют, образуя голос» [6, с. 11].

Среди основных приемов постановки звуков [с] и [з] можно перечислить следующие:

1. Произнесите долгий звук [с], добавьте голос, получится звук [з].

2. Изобразите комара или звонок: [з].

3. Произнесите [з], затем растяните рот в улыбку, получится мягкий звук [з'].

После освоения иностранными слушателями артикуляционных характеристик звуков необходима работа над постановкой произношения и коррекция [7, с. 42]. Важно помнить, что «...постановка произношения и развитие слухопроизносительных навыков должны осуществляться на материале различной сложности: звук, звуко сочетание, предложение, тренировочные упражнения...» [8, с. 157].

Коррекцию произношения и различение твердых согласных звуков [с]-[з] можно провести на следующем материале:

– са – за, со – зо, су – зу, сы – зы;

– совет – завет, солить – залить, сон – зонт, совершить – завершить, суп – зуб, внесу – внизу, слой – злой, слово – злого, с вами – без вас;

– русский язык, полезный совет, старое здание, слушай звук.

Я изучаю русский язык. Старик дал мне полезный совет. Туристы осматривали старое здание. Он никогда не скажет злого слова. Возьми свой зонт. На севере принято солить грибы. Визит делегации завершен. Совершен запуск искусственного спутника Земли.

С целью закрепления произношения звуков [с]-[с'] рекомендуется использовать упражнения типа:

– са – ся, со – сё, су – сю, сы – си; ас – ась, ос – ось, ус – усь, ис – ись;

– сад – сядь, сок – сёк, сын – синь, суда – сюда, вес – весь, ест – есть;

– красивый сад, сядь рядом, вкусный сок.

Старший сын. На небе синь. В порту стояли суда. Иди сюда! У этого тела большой удельный вес. Весь вечер я писала письма. Он всегда плохо ест. У меня есть новости.

Для дифференциации звуков [з]-[з'] следующие:

- за – зя, зо – зё, зы – зи;
- возы – вози, зорко – зёрна, азот – везёт.

Завтра магазин закрыт. Зина написала задание. Это здание – музей. Завтра будет урок физики. Здравствуйте, друзья! Розы в вазе. Зимой здесь не бывает сильных морозов.

После работы по изучению артикуляционной характеристики и приемов постановки звуков [с']-[з'] необходимо закрепить сформировавшееся умение, выполнив упражнения:

- ся – зя, се – зе, сю – зю, си – зи;
- сядь – зять, сели – зелень, синий – зимний, семья – земля.

Зимнее синее небо. Здесь нельзя сидеть. Сегодня музей закрыт. У Зины синее платье. Здесь мало зелени. Сядь здесь. Зять приехал. Красивая зелень. Они сели рядом. Моя семья. Родная земля [4].

Перейдем к звуку [ц] – одному из самых сложных для инофонов звуков русского языка. «Аффриката [ц] встречается в русском языке во всех фонетических позициях. Произношение этого звука вызывает затруднение у представителей различных национальностей» [4, с. 86].

Согласный звук [ц] представляет собой однофокусную переднеязычную глухую твердую аффрикату. Чтобы произнести звук [ц], нужно немного приоткрыть передние зубы, слегка растянув губы. Кончик языка и передняя часть спинки языка плотно прижимаются к участку твердого неба за передними резцами, как при артикуляции звука [т]. Далее язык мгновенно отходит от твердого неба (от участка за передними зубами), образуя щель, через которую проходит воздушная струя, как при артикуляции звука [с]. Спинка языка не образует выпуклости [5, с. 139].

К приемам постановки звука [ц] относят такие упражнения:

Из положения языка «мост» произносить подряд: «тсс», «тсс», «тсс», убыстряя темп: «тсс», «тсс», «ц».

Из положения языка «лопата» прикусить переднюю часть языка в слоге: «ат» и подуть, получится «ат–с = ац».

3. Если звук [с] произнести правильно, то, добавив голос, получим [з], добавив подъем средней части спинки языка, получим [с'] и [з']. Если перед щелью добавить смычку, то получим [ц] [9, с. 48].

Приведем примеры заданий на дифференциацию звуков [с]-[ц]:

- ца – са, цу – су, цы – сы; ац – ас, ец – ес;
- цвет – свет, лица – лиса, цирк – сыр.

В конце месяца сюда приедет московский цирк. Я познакомился с артистом цирка. На завтрак я купил яйца и сыр. Светлый цвет пальто. Яркий свет. Мне не нравится пальто светлого цвета. В комнате не было света. Он сел около отца. Стакан упал, но был цел. Не вижу лица. Это лиса. Унеси эти страницы рукописи. Здесь конец города. Весь месяц я жил у отца [4].

Важное значение для иностранных слушателей имеет работа над специально подобранными скороговорками, которые в своей структуре содержат необходимые звукосочетания. Например: Скоро мы все скороговорки выскороговорим. В семеро саней по семеро в сани уселись сами. У осетра была сестра, она пила ситро с утра. Зина с корзиной и зимой в магазине. Ослик был сегодня зол: он узнал, что он – осел. Завистливая Зина завидует Зое: везет же Зое – везут Зою к Везувию! Цыпленок и курица пьют водичку на улице. Целый центр по цветным металлам открыт на Цветом бульваре. Скворцы и синицы – веселые птицы [10].

С целью расширения дидактического материала мы предлагаем обратиться и к идиоматическим выражениям, которыми богат русский язык: «... использование такого материала позволит преподавателю, сохраняя общую направленность на постановку и тренинг произношения тех или иных русских звуков, одновременно разнообра-

зять фонетические занятия, поговорить со студентами о специфике русского мировосприятия, расширить их кругозор и русский лексический запас, сделать небольшие экскурсии в историю как русского языка, так и русского народа» [11, с. 5].

Так, например, при изучении звуков [с], [з], [ц] можно выучить следующие идиомы: Не родись красивой, а родись счастливой. С сильным не борись, с богатым не судись. С секунды на секунду. Для очистки совести. Лицом к лицу лица не увидать. Яйца курицу не учат. Сердце кровью обливается. Конец – делу венец. Палец о палец не ударит. Зуб на зуб не попадает. Как сквозь землю провалился. С глазу на глаз. От зари до зари. Заговаривать зубы [10].

Продуктивным, на наш взгляд, будет обращение к песенному материалу. Многие известные тексты также содержат интересные нас звукосочетания. Это такие песни, как «Надежда» (слова Н. Добронравова, музыка А. Пахмутовой), «Солнечный круг» (слова Л. Ошанина, музыка А. Островского), «Подмосковные вечера» (слова М. Матусовского, музыка В. Соловьева-Седого), «Нежность» (слова С. Гребенникова,

Н. Добронравова; музыка А. Пахмутовой). Кроме богатого фонетического материала, песни содержат культурологическую информацию, необходимую для развития социокультурной компетенции у сотрудников правоохранительных органов иностранных государств.

Итак, развитие и совершенствование фонологической компетенции основывается на постановке, коррекции и постоянном совершенствовании артикуляционной базы иностранных слушателей. Без знания звуковой системы языка невозможно обучение чтению, письму, говорению, аудированию – основным видам речевой деятельности. Коррекции и закреплению правильного произношения согласных свистящих звуков [с], [з] и [ц] у иностранных обучающихся способствуют работа с характеристикой артикуляции звуков, обращение к приемам постановки и дифференциации звуков, выполнение фонетических упражнений, изучение песен, стихотворений, скороговорок, идиоматических выражений, которые позволяют преподавателю расширить материал, а инофонам пополнить словарный запас и познакомиться с российской культурой.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гусейнова Т. В. Приемы постановки и различения звуков [л] и [л'] на занятиях по русскому языку как иностранному // Вестник Уфимского юридического института МВД России. 2018. № 2. С. 154–159.
2. Бакирова Л. Р. Постановка и коррекция гласных звуков [о] и [у] на занятиях по русскому языку как иностранному // Казанская наука. 2021. № 9. С. 41–44.
3. Любимова Н. А. Обучение русскому произношению: Артикуляция. Постановка и коррекция русских звуков. 2-е изд., стереотип. М.: Русский язык, 1982. 192 с.
4. Смирнова Т. И. Русский язык: вводный фонетический курс для иностранцев: учебно-методическое пособие. Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2003. 132 с.
5. Прыгают на языке скороговорки, как караси на сковородке: материалы для занятий по русской фонетике / сост. Н. В. Богданова-Бегларян, С. Б. Степанова. Санкт-Петербург: Златоуст, 2013. 64 с.
6. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР. 2009. 448 с.
7. Бочкарева Т. А. Основные сведения по фонетике современного русского языка: учебное пособие для дистанционного обучения студентов факультета коррекционной педагогики и специальной психологии. Саратов, 2008. 66 с.
8. Фонетическая хрестоматия. Материалы по русской фонетике. Скороговорки и палиндромы. Пословицы и поговорки. Идиоматические выражения. Стихи / сост. Н. В. Богданова, Л. В. Игнаткина. Санкт-Петербург, 2003. 204 с.
9. Капитонова Т. И., Московкин Л. В. Методика обучения русскому языку как иностранному на этапе предвузовской подготовки. Санкт-Петербург: Златоуст, 2006. 272 с.

10. Абрамова Г. А. Вводный фонетико-грамматический курс русского языка для студентов-иностранцев. М.: МГИМО-Университет, 2016. 179 с.

11. Содержание и организация современного урока русского языка как иностранного / авт.-сост. Н. В. Киселева. Волгоград: Учитель, 2019. 186 с.

© Бакирова Л. Р.

УДК 811.161.1'373.72:34

Е. И. БЕГЛОВА, профессор кафедры иностранного языка и культуры речи Нижегородской академии МВД России, доктор филологических наук, профессор (г. Нижний Новгород)

E. I. BEGLOVA, professor of the department of foreign language and culture of speech of the Nizhny Novgorod Academy of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation, doctor of philology, professor (Nizhny Novgorod)

**КРЫЛАТЫЕ СЛОВА, ПОСЛОВИЦЫ И ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ,
ОТРАЖАЮЩИЕ СФЕРУ ПРАВА,
С ПОЗИЦИЙ РУССКОЙ НАРОДНОЙ КУЛЬТУРЫ**

**WINGED WORDS, PROVERBS, AND PHRASEOLOGICAL UNITS
REFLECTING THE SPHERE OF LAW, FROM THE PERSPECTIVE
OF RUSSIAN FOLK CULTURE**

Аннотация. Предметом статьи явились главным образом крылатые слова, пословицы и частично фразеологические единицы (далее – ФЕ), отражающие общественную сферу «право». Методом сплошной выборки из словарей были отобраны названные единицы речи и языка, содержащие семы «право», «закон», «нарушение закона», «нарушение этических норм», «несоблюдение профессиональных обязанностей». Цель статьи: на материале крылатых слов, пословиц и ФЕ выявить в диахронии общественную оценку противоправных деяний и аморальных поступков, сконцентрированную в народных изречениях, в единицах языка и речи, обозначающих актуальные явления российской жизни в разные периоды, а также проанализировать особенности семантики и этимологии этих единиц.

В результате проведения разных видов анализа речевого и языкового материала (семантического, этимологического и лингвокультурологического) были сделаны выводы о том, что с этимологической точки зрения, большая часть крылатых слов является метафорой, другая часть крылатых слов – это цитаты из текстов художественной литературы, кинофильмов, телесериалов; ФЕ рождаются в речи и закрепляются в языке как устойчивые единицы языка; пословицы, отражающие народный опыт, являются речевыми единицами, эксплицирующими особенности русской ментальности в разные периоды развития российского общества, связанные с законом, моралью, профессиональными требованиями и поступками, обусловленными сферой «право». По семантическому критерию было выделено шесть групп крылатых слов и ФЕ, а также три семантико-оценочные группы народных изречений и ФЕ, в которых доминирует оценка, а не смысл. Доказано, что пословицы, крылатые слова и ФЕ, отражающие сферу права в широком смысле, репрезентируют признание народом закона, морали, а также осуждение нарушения закона, моральных принципов, несоблюдения профессиональных обязанностей.